

# Widening the scope and going into action: using and expanding the Portal to explore language variation

Wiebke Blanck / Geoffrey Williams

The LandLex Group

# Working Group 4: objectives

- investigate how the pan-European nature of the vocabularies of the languages of Europe can be represented in single-language dictionaries and within the European dictionary portal.
- study the multiple dimensions of borrowing, i.e. the migration and re-migration of words and meanings across the languages of Europe.
- develop ways in which already existing information from single language dictionaries can be displayed and interlinked to represent more adequately their common European heritage
- develop editorial guidelines for the integration of European information into more traditional and into innovative dictionaries
- find new applications for the very large amount of interconnected dictionary information from the European dictionary portal in the field of digital humanities

# Action theory: the LandLex concept

- brings together lexicography researchers from 11 countries to look at 14 languages
- carries out pan-European diachronic and synchronic dictionary content analysis
- diverse and complementary approaches
  - theoretical, methodological and technological
- in-depth case study analyses
  - ‘daisy’ – botany
  - ‘hill’ – (structure of the) landscape
  - ‘red’ – colours in the landscape

# Action prerequisites: the LandLex languages

Breton

English

Estonian

French

German

Greek

Irish

Italian

Polish

Portuguese Spanish (Castillian, Catalan, Galicien)

Romanian

Russian

# Semantic travel reports: Buda – the hill, Pest – the plain



# Going into action I: sharing sources, localising sources

- one monolingual dictionary per century from the 17<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> century
  - different histories of lexicography: monolinguals do not exist for all languages
- supplemented by bilinguals
- aim is comparability, so open access to data is preferred
- not all data will be available in digital format
  - use of CAQDAS for image data
  - marking up of entries in TEI for analytical purposes

# Going into action I: sharing sources, localising sources

- Zotero data base
  - one dictionary, at least, per century for each language when possible
  - for legacy works, we emphasize scholarly works
  - every entry should:
    - include sufficient bibliographical information (title, author, place and date of publication, publisher, number of pages)
    - give a reliable permanent digital source, if possible (URL, permanent link), and indicate source name (e. g. Bayerische Staatsbibliothek München)

# Going into action I: sharing sources, localising sources

# zotero

Welcome, Jacob Wilhelm Grimm · Settings · Inbox · Download · Log Out

 Upgrade Storage

Home My Library Groups People Documentation Forums Get Involved

Search for groups  Search

[Home](#) > [Groups](#) > LandLex

## LandLex

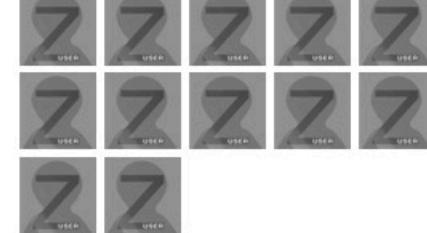
### Recently Added Items

| Title  | Added By       | Updated On          |
|--|----------------|---------------------|
| [Untitled]   | kerfloch56     | 22.02.2017 19:48:24 |
| Alte etimologii românești  | ioana.galleron | 09.02.2017 10:00:50 |
| Etimologii românești   | ioana.galleron | 09.02.2017 10:00:43 |
| Dictionarul limbii române literare contemporane.                 | ioana.galleron | 09.02.2017 09:59:40 |
| Dictionarul limbii române literare contemporane<br>Vol. 4 Vol. 4 | ioana.galleron | 09.02.2017 09:59:25 |
| Dictionarul limbii române literare contemporane<br>Vol. 3 Vol. 3 | ioana.galleron | 09.02.2017 09:59:17 |
| Dictionarul limbii române literare contemporane<br>Vol. 2 Vol. 2 | ioana.galleron | 09.02.2017 09:59:07 |
| Dictionarul limbii române literare contemporane                  | ioana.galleron | 09.02.2017 09:58:55 |

• Owner: [kerfloch56](#)  
• Registered: 2016-11-15  
• Type: Public  
• Membership: Closed

[Leave Group](#)

### Members (12)



| Member | Actions                      |
|--------|------------------------------|
|        | <a href="#">View Profile</a> |

# Going into action I: sharing sources, localising sources

Home > Groups > LandLex > Library

The screenshot shows a library interface with a sidebar on the left and a main content area on the right. The sidebar contains a 'Library' section with links to various language dictionaries: Breton, Catalan dictionaries, English, Estonian dictionaries, French Dictionaries, German dictionaries, Irish dictionaries, Modern Greek dictionaries, Other All Languages, Portuguese Dictionaries, Romanian dictionaries, Russian dictionaries, Spanish Dictionaries, and Trash. Below this is a 'Tags' section with a search bar. The main content area displays a list of documents in a table format. The columns are: Title, Creator, and Date Modified. The table includes the following data:

| Title   | Creator    | Date Modified       |
|---|------------|---------------------|
| [Untitled]  |            | 20.11.2016<br>22:06 |
| [Untitled]  | Barbosa    | 20.11.2016<br>23:41 |
| [Untitled]  |            | 09.02.2017<br>10:54 |
| [Untitled]  |            | 22.02.2017<br>20:48 |
| A New Dictionary of the English Language                        | Richardson | 18.12.2016<br>19:33 |
| Alte etimologii românești                                       | Graur      | 09.02.2017<br>11:00 |
| Anführung zu der Esthnischen Sprach                             | Stahl      | 15.11.2016<br>14:30 |
| C. du Fresne Du Cange (1688). Glossarium ad scriptores media... | Du Cange   | 21.11.2016<br>07:41 |
| da Somavera A. (1709). Tesoro della lingua greca-volgare et ... | Somavera   | 21.11.2016<br>07:47 |
| Der Deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs, oder Teutsche... | Stieler    | 16.11.2016<br>17:37 |
| Deutsches Wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und Aufbau unsere... | Paul       | 25.11.2016<br>10:42 |

# Action prerequisites revisited: What is a scholarly dictionary?

- knowledge-oriented dictionary compiled by academics to provide detailed word descriptions for the pursuit of lexical insight and research support according to the linguistic and lexicographic standards of their time, and traditionally designed with such main features as the pursuit of completeness with regard to the entries that apply to subject matters, a preference for analytic definitions, the use of an extensive corpus of observed discourse, the inclusion of documenting example sentences with bibliographic references, the availability of a scholarly apparatus like descriptions of method and project plan, a bibliography of sources, and, in digital specimens, the implementation of advanced search tools

Dirk Kinalbe, WG 1

# Action prerequisites revisited: What is a scholarly dictionary?

- Contributing to the debate: what is a scholarly dictionary to us?
  - written or edited by a single scholar (or the many halves of one mind)
  - academies grouping scholars with lexicographical knowledge
  - universal with emphasis on scholarly input – etymology, history...
  - scientific methodology
  - not commercial

# Going into action II: European Portal – first port of call

- test quality of existing data
- propose more dictionaries
- difficulties for LandLex:
  - poor coverage of legacy dictionaries
  - missing languages
    - e. g. Breton, Galician
  - variable quality
- expand by adding reliable data

# Going into action III: participation

- LandLex identifies and provides alternative solutions, such as the open access full version of Littré online
- LandLex seeks to go beyond what exists and bring in more legacy data
- LandLex is about collaboration
  - LandLex Zotero data base
  - European Dictionary Portal

# Running up that hill: test cases

- Breton
  - poor in language resources, only bilinguals
- French
  - only a commercial contemporary dictionary
  - Littré is a false commercial version with the etymological data missing
- German
  - lexicographic tradition since 17<sup>th</sup> cent.
  - many monolingual dictionaries, but different concepts

# Running up that *Berg*: test case German

- lexicographic tradition (post-glosses) starting from Henisch into different directions
  - didactic approaches: Adelung, Campe, Sanders
  - pan-historical approach: Grimm (<sup>1</sup>DWB, <sup>2</sup>DWB)
  - “general definitions” approach: Heyne, Paul
- in the beginning: Latin equivalents providing semantics; then development towards (more or less concise) definitions in a modern sense

# Running up that *Berg*: test case German

- historically speaking, Grimm was a new approach (pan-chronic concept, metaphysical etymologies, nation-building intention)
- *daisy*: not covered by most dictionaries as many conceptions do not allow (plant) names (of common language dict. only <sup>1</sup>DWB has it)
- *hill*: challenging in terms of pan-European approach: more than one equivalent (Berg m., Hügel m.)

# Running up that *Berg*: test case German

The screenshot shows a Zotero library interface with the following details:

**URL:** https://www.zotero.org/groups/landlex/items/collectionKey/ZKPCQAZT

**Library Structure:**

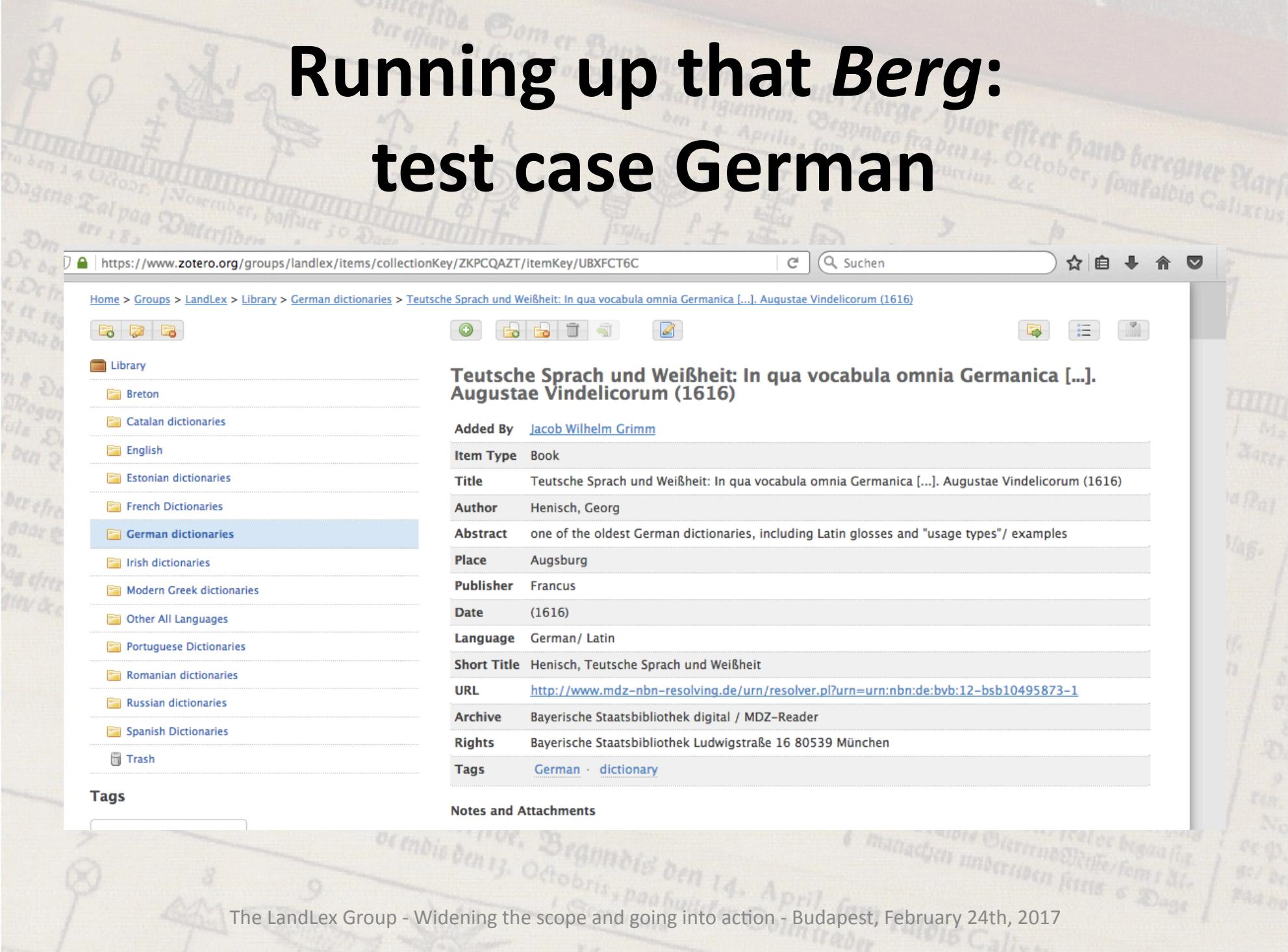
- Library
- Brøn
- Catalan dictionaries
- English
- Estonian dictionaries
- French Dictionaries
- German dictionaries** (selected)
- Irish dictionaries
- Modern Greek dictionaries
- Other All Languages
- Portuguese Dictionaries
- Romanian dictionaries
- Russian dictionaries
- Spanish Dictionaries
- Trash

**Tags:**

**Items:**

| Title   | Creator        | Date Modified       |
|---|----------------|---------------------|
| Der Deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs, oder Teutsche... | Stieler        | 16.11.2016<br>17:37 |
| Deutsches Wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und Aufbau unsere... | Paul           | 25.11.2016<br>10:42 |
| Die teutsch Spraach: alle Wörter, Namen und Arten zuo reden ... | Maaler         | 18.11.2016<br>09:15 |
| Duden online  | Dudenredaktion | 18.11.2016<br>09:21 |
| Duden, Deutsches Universalwörterbuch                            | Dudenredaktion | 25.11.2016<br>10:45 |
| Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart...  | Adelung        | 16.11.2016<br>17:35 |
| Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart...  | Adelung        | 16.11.2016<br>17:35 |
| Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart...  | Adelung        | 16.11.2016<br>17:34 |
| Teutsche Sprach und Weißheit: In qua vocabula omnia Germanic... | Henisch        | 16.11.2016<br>17:39 |
| Vollständiges Deutsches Wörter-Buch Vel Lexicon Germanico-La... | Steinbach      | 16.11.2016<br>17:38 |

# Running up that *Berg*: test case German



A screenshot of a Zotero item page for a 1616 German dictionary.

The URL in the browser bar is <https://www.zotero.org/groups/landlex/items/collectionKey/ZKPCQAZT/itemKey/UBXFCT6C>.

The page shows the following details for the item:

- Title:** Teutsche Sprach und Weißheit: In qua vocabula omnia Germanica [...]. Augustae Vindelicorum (1616)
- Added By:** Jacob Wilhelm Grimm
- Item Type:** Book
- Author:** Henisch, Georg
- Abstract:** one of the oldest German dictionaries, including Latin glosses and "usage types" / examples
- Place:** Augsburg
- Publisher:** Francus
- Date:** (1616)
- Language:** German/ Latin
- Short Title:** Henisch, Teutsche Sprach und Weißheit
- URL:** <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10495873-1>
- Archive:** Bayerische Staatsbibliothek digital / MDZ-Reader
- Rights:** Bayerische Staatsbibliothek Ludwigstraße 16 80539 München
- Tags:** German · dictionary

The left sidebar shows a tree view of language categories, with "German dictionaries" selected. Other categories include Library, Breton, Catalan dictionaries, English, Estonian dictionaries, French Dictionaries, Irish dictionaries, Modern Greek dictionaries, Other All Languages, Portuguese Dictionaries, Romanian dictionaries, Russian dictionaries, Spanish Dictionaries, and Trash.

# Running up that *Berg*: test case German

The screenshot shows a digital manuscript viewer interface. At the top, there is a header with the URL [reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10495873\\_00058.html?zoom=0.8500000000000003](http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10495873_00058.html?zoom=0.8500000000000003), a search bar with the placeholder "Suchen", and various navigation icons. Below the header, the BSB logo (Bayerische Staatsbibliothek digital) and MDZ logo (Münchener Digitalisierungszentrum Digitale Bibliothek) are displayed. The main content area shows a page from a 1616 German dictionary. The page has two columns of text in a Gothic script. The left column starts with "Teutsche Sprach und Weißheit : In quo vocabula omnia Germanica, tam rara, quam communia, cum suis Synonymis, derivatis, phrasibus, compositis, epithetis, proverbiis, antithesis, continentur, & Latine ex optimis quibusq[ue] autoribus redundunt ... ; 1". The right column starts with "Antiochia / tachia, Reblata Hebreis, magna cognomina- ta, die hauptstatt in Syria / totius orientis apex, in wel- cher die Jünger der Apostel zum ersten mahl Christen genant worden / vnd S. Peter sein erste sitz gehabt. Quidam Alepo nominan: alij negant." There are also some smaller headings like "Text | Zoom: -0.05 1.0 +0.05 | Drehen: -90° 0° +90° | Seiten: 1 2 250" and "K -1 Scan 58 +1 >".

# Thank you!

<https://www.facebook.com/LandscapeLexicography/>

## Sources

Haß-Zumkehr, Ulrike (2001): Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. Berlin/ New York.

Herman, David (2002): Story Logic. Problems and Possibilities of Narrative. Nebraska.

Picture credits: Sunnfjord Museum (Språknytt 4/2016, p. 25).